

1996

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1996
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

☛ 1^{er} Sujet [Kabyle] : toutes les questions (A, B et C) du sujet doivent être traitées.

Texte

Ameşmař n Ğeħħa

Yiw wass, Ğeħħa yezzenz axxam-is axařer yeħwağ idrimen. Yuy-it yiwen fell-as. Yenna-yas Ğeħħa : "Atan zzenzy-ak axxam, lamaena ay ammeddak°el, ameşmař-agi yellan yenta di lħiđ, ur ak t zzenzy ara ! Ad yeqqim d ayla-w ! Yurek ass(a) azekka a d tiniđ : tezzened-iyi ula d ameşmař ! Axxam tura inek, ma d ameşmař ad yeqqim inu". Yenna-yas-d winna yuřen axxam : "Yelha, a Ğeħħa, q°ebley : axxam d ayla-w, ma d ameşmař d ayla-k !" Amsay-nni, yeħseb degg ul-is : "Kellxey-t, axxam uyeç-t s řřxa, ameşmař-agi, ur iyi yerz(i) ara ! Acu ara yexdem yiss !"

Ğeħħa iruħ yer yemma-s, yenna-yas : "A yemma, achal aya nekk°ni nřřyimi i lař, atan ass-a zzenzey axxam-nney, a naf swayes ara dd naç a nečč !" Tenna-yas yemma-s : "Annay a mmi, tzzened axxam ! Lař yezga yenya-yay, tura a nernu a neggan di lexla !" Yenna-yas Ğeħħa : "A yemma, wer řřtag°ad, ur nřřyimi ara i usemmiđ d ugeffur, řriy amek ara dd rrey axxam!"...

[D'après Auguste Mouliéras : Les fourberies de Si Djeh'a. Contes kabyles, Paris, La Boite à Documents, 1987 (1ère édition : 1893, 1898)]

Questions

A. Traduire en français le premier paragraphe du texte kabyle.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Pourquoi Djeha a-t-il mis sa maison en vente ?
- 2- Sa mère approuve-t-elle cette vente et pourquoi ?
- 3- Pourquoi l'acheteur pense-t-il avoir fait une bonne affaire ?

C. Expression : l'histoire du "Clou de Djeha" est bien connue ; racontez en kabyle, en quatre à cinq lignes la suite de cette aventure.